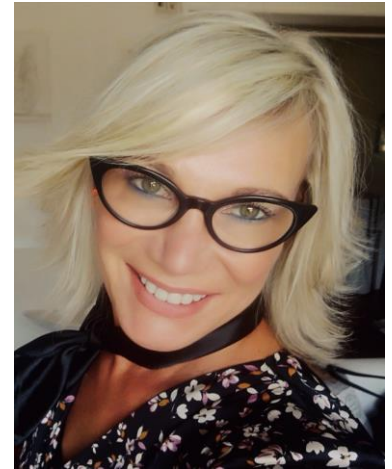


CURRICULUM VITAE

BARBARA GASPARON



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome **BARBARA LARA GASPARON**
Sedi **SCHIO (VICENZA) – ITALY**
RIVA DEL GARDA (TRENTO) – ITALY
Telefono **+39 335 388 200 +39 0445 52 13 60 +39 0464 87 03 68**
E-mail **info@barbaragasparon.it - barbara@progettoservizi.net**
Nazionalità **ITALIANA**
Stato civile **Nubile**
Data di nascita **24.01.1969**

ESPERIENZA PROFESSIONALE

- Date e tipo di impiego **[1990-OGGI] Traduttrice freelance full time, Post-Editor, Copywriter, Project Manager**
EN>IT DE>IT FR>IT ES>IT
- Nome e indirizzo del datore di lavoro **ELLEPI PROGETTO SERVIZI**
Via Mazzini, 3 - SCHIO (VICENZA)
Titolare [2004-2021] Co-titolare [1992-2004] Dipendente full time [1990-1992]
- Settore **TRADUZIONI MULTILINGUE E COPYWRITING DI TIPO TECNICO, LEGALE, COMMERCIALE, FINANZIARIO, PUBBLICITARIO, ecc. PER LSP, AZIENDE, PRIVATI ED ENTI PUBBLICI**

Settori di specializzazione:

Traduzioni tecniche: manuali d'uso e manutenzione; libretti d'istruzioni, report di controllo della qualità, processi di installazione, cataloghi tecnici, specifiche tecniche, schede tecniche, documenti tecnico-legali, ingegneria meccanica, chimica, fisica, elettrotecnica, agraria, elettrodomestici;

Traduzioni legali e asseverate: contratti, atti, trasferimenti di proprietà, brevetti, documenti di adozione, casellari giudiziari, apostille, testamenti, atti notarili, documenti ufficiali (certificati di nascita, certificati di matrimonio, documenti di custodia e divorzio, passaporti, patenti, carte d'identità, certificati di morte, certificati di cittadinanza, diplomi, attestati scolastici, certificati medici, dichiarazioni dei redditi, visure camerali, dichiarazioni sostitutive);

Traduzioni settore automobilistico: documentazione tecnica, guide utente, brochure promozionali, libretti di circolazione;

Traduzioni medico-scientifiche: referti medici, certificati medici, report medico-legali, testi farmaceutici, schede tecniche medicinali, bugiardini, guide per aziende ospedaliere;

Traduzioni economico-finanziarie: bilanci, stime aziendali, report statistici, analisi finanziarie, perizie, vari documenti professionali, profili aziendali, business plan, prospetti, cataloghi, comunicati stampa, sondaggi, ricerche di mercato, richieste di garanzia, report finanziari, valutazione beni;

Traduzioni di tecnologia informatica: guide software e hardware, manuali d'uso e manutenzione;

Traduzioni settore telecomunicazioni: applicazioni software, manuali utente;

Traduzioni settore e-commerce: sistemi CRM, siti web;

Traduzioni settore GDO, turistico-alberghiero, giardinaggio, botanica, interior design, cosmesi, gioielleria, pelletteria, moda, tessile, cucina, strumenti musicali, enologia...

Traduzioni settore Turistico-Storico-Architettonico: traduzioni di guide turistiche con cenni storici e descrizioni architettonico-paesaggistiche-museali.

Mansioni:

- Selezione, gestione e coordinamento del team interno ed esterno di traduttori;
- Procacciamento, definizione, preventivazione delle commesse;
- Gestione e sviluppo dei progetti tramite adeguato outsourcing con l'obiettivo di ottimizzare costi, tempi e qualità dell'elaborato finale, anche mediante selezione e ausilio di software dedicati per ogni singolo task;
- Gestione e revisione delle traduzioni esterne;
- Gestione di eventuali problematiche associate a progetti complessi, fornitori, software, controlli post-traduzione, tempistiche;
- Aggiornamento delle schede progetti, fatturazione, pagamenti, prima nota clienti e fornitori, prima nota banca e cassa, adempimenti fiscali.

• Date

• Nome e indirizzo del datore di lavoro

• Tipo di azienda o settore

• Tipo di impiego

• Principali mansioni e responsabilità

[1988-1990]

@Productions

LOS ANGELES - USA

CASA DISCOGRAFICA

ADDETTA ALLA SEGRETERIA E PUBBLICHE RELAZIONI

Gestione del centralino e della corrispondenza, rapporti con musicisti internazionali, booking e logistica.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Date **[1988-1990]**
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione Scuola Parauniversitaria Traduttori e Interpreti Wall Street Institute - Vicenza
Traduttrice madrelingua ITALIANA da:
• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio INGLESE, TEDESCO, FRANCESE, SPAGNOLO - Metodiche applicate alla traduzione - Interpretazione simultanea in cabina, consecutiva, chuchotage.

- Date **[1982-1987]**
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione Liceo Linguistico Statale Giacomo Zanella - Schio - Vicenza
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio INGLESE, TEDESCO, FRANCESE
- Qualifica conseguita Diploma di maturità con licenza linguistica

COMBINAZIONI LINGUISTICHE

EN>IT, DE>IT, FR>IT, ES>IT

CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI, RELAZIONALI E ORGANIZZATIVE

Precisione e affidabilità. Flessibilità e prontezza nel gestire gli incarichi, i progetti e le criticità, attenzione verso il cliente, rispetto delle scadenze, degli obiettivi e degli impegni assunti, spirito di gruppo.

CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE, SOFTWARE

Ottima conoscenza del pacchetto Office (Word, Excel, Power Point), Outlook, Internet.
CAT TOOL: SDL TRADOS STUDIO 2021 Professional

CORSI E APPROFONDIMENTI

Webinar TRADOS Giugno 2021
Tutorial online TRADOS 2021
Corso di Portoghese commerciale e tecnico – Schio 2019
Corso di Spagnolo – Schio 2018
SDL TRADOS STUDIO 2017 Part 1, Part 2 - Università di Forlì, Febbraio 2018
Convegno sul marketing per le imprese di traduzione - Verona 2011
Seminario "Legal English: Tradurre i Contratti Internazionali" - Trento 2009
Corso di inglese legale per Traduttori, Milano 2009
Corso aziendale per l'ottenimento della Certificazione di Qualità di Ellepi Studio Traduzioni Snc secondo la Norma UNI EN ISO 9001-2000, Vicenza 1996

INTERESSI E COMPETENZE ARTISTICHE/SPORTIVE

Hobby: poesia, psicologia, arredamento d'interni, giardinaggio, lavori manuali in genere, concerti live, soul jazz & pop, cucine alternative ed esotiche, benessere.
Sport: basketball, trekking, sport d'acqua, yoga.

PATENTE

B, automunita

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del D.lgs. 196 del 30 giugno 2003.

CV aggiornato al 29/09/2021

Firma

